**WITprosepoem**

ebeguine, u

Kommentare: 4/4 gesellschaftstanz, karibik frankreich 19jh

Code: ● expl Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 5

Erstellt: 21.01.25 08:09 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 08:12 von guhl

Fläche: 11 0.07%

wer   
a sagt, gar nichts, wer b sagt, der Lippen sich gewiss (gebiss erst etwas später) und sein:

Kommentare: AI: Dies ist eine Abwandlung der deutschen Redewendung "Wer A sagt, muss auch B sagen". Die kreative Umformulierung behält den idiomatischen Charakter bei.

Code: ● idiom > AI: idiom\_gr (14-wolf-falsche-freunde) Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 5

Erstellt: 21.01.25 07:52 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 07:52 von guhl

Fläche: 97 0.58%

fallingauseinander, der stille, dem rahmen, immer apart,

Code: ● mixed Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 5

Erstellt: 21.01.25 08:13 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 08:13 von guhl

Fläche: 57 0.34%

bald

Code: ● expl Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 5

Erstellt: 21.01.25 08:14 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 08:14 von guhl

Fläche: 4 0.02%

weder im guten noch imbad.

Code: ● mixed Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 5

Erstellt: 21.01.25 08:15 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 08:15 von guhl

Fläche: 26 0.15%

igel, der hat noch jedenharebesiegt.

Code: ● mixed Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 5

Erstellt: 21.01.25 08:15 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 08:15 von guhl

Fläche: 36 0.21%

Weitere am Segment vergebene Codes:  
 phon (Gewicht: 0)

hare

Code: ● phon Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 5

Erstellt: 21.01.25 08:19 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 08:19 von guhl

Fläche: 4 0.02%

Weitere am Segment vergebene Codes:  
 mixed (Gewicht: 0)

strähne

Kommentare: engl. streak: liegt > streak > brief / lange > unverfangen > wange (cheek)

Code: ● expl Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 5

Erstellt: 21.01.25 08:16 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 08:20 von guhl

Fläche: 7 0.04%

Weitere am Segment vergebene Codes:  
 phon (Gewicht: 0)

strähne

Code: ● phon Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 5

Erstellt: 21.01.25 08:19 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 08:19 von guhl

Fläche: 7 0.04%

Weitere am Segment vergebene Codes:  
 expl (Gewicht: 0)

Wange

Kommentare: cheek

Code: ● expl Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 5

Erstellt: 21.01.25 08:20 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 08:20 von guhl

Fläche: 5 0.03%

Weitere am Segment vergebene Codes:  
 phon (Gewicht: 0)

Wange

Code: ● phon Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 5

Erstellt: 21.01.25 08:20 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 08:20 von guhl

Fläche: 5 0.03%

Weitere am Segment vergebene Codes:  
 expl (Gewicht: 0)

kitchenman

Kommentare: koch > loch

Code: ● phon Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 6

Erstellt: 21.01.25 08:23 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 08:23 von guhl

Fläche: 10 0.06%

Weitere am Segment vergebene Codes:  
 expl (Gewicht: 0)

kitchenman

Code: ● expl Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 6

Erstellt: 21.01.25 08:23 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 08:23 von guhl

Fläche: 10 0.06%

Weitere am Segment vergebene Codes:  
 phon (Gewicht: 0)

loch

Code: ● phon Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 6

Erstellt: 21.01.25 08:24 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 08:24 von guhl

Fläche: 4 0.02%

gürtelweiten

Kommentare: beltwidth(wide) > weltwitz / weltweit

Code: ● expl Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 6

Erstellt: 21.01.25 08:34 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 08:35 von guhl

Fläche: 12 0.07%

Weitere am Segment vergebene Codes:  
 mixed (Gewicht: 0)

gürtelweiten

Code: ● mixed Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 6

Erstellt: 21.01.25 08:34 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 08:34 von guhl

Fläche: 12 0.07%

Weitere am Segment vergebene Codes:  
 expl (Gewicht: 0)

dickicht

Kommentare: thicket, jungle

Code: ● expl Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 6

Erstellt: 21.01.25 08:33 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 08:34 von guhl

Fläche: 8 0.05%

trommelwirbel

Kommentare: drum roll

Code: ● expl Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 6

Erstellt: 21.01.25 08:37 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 08:37 von guhl

Fläche: 13 0.08%

to flog adead horse

Kommentare: AI: Dies ist ein englisches Idiom, das bedeutet, eine aussichtslose Sache weiterzuverfolgen. Es ist ein typischer Ausdruck des englischen Sprachgebrauchs.

Code: ● idiom\_en > AI: idiom\_en (14-wolf-falsche-freunde) Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 7

Erstellt: 21.01.25 07:59 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 07:59 von guhl

Fläche: 19 0.11%

Weitere am Segment vergebene Codes:  
 idiom > AI: idiom\_gr (14-wolf-falsche-freunde) (Gewicht: 0)

to flog adead horse? mein lieber, ich sag dir: vergeblichersport.

Kommentare: AI: Hier wird die englische Redewendung "to flog a dead horse" mit dem deutschen Ausdruck "vergeblicher Sport" gleichgesetzt, was eine idiomatische Übersetzung darstellt.

Code: ● idiom > AI: idiom\_gr (14-wolf-falsche-freunde) Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 7

Erstellt: 21.01.25 07:52 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 07:52 von guhl

Fläche: 65 0.39%

Weitere am Segment vergebene Codes:  
 idiom\_en > AI: idiom\_en (14-wolf-falsche-freunde) (Gewicht: 0)

r striemenlos im stal

Kommentare: ratlos im stall stehen?

Code: ● idiom > AI: idiom\_gr (14-wolf-falsche-freunde) Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 7

Erstellt: 21.01.25 08:47 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 08:47 von guhl

Fläche: 21 0.12%

Weitere am Segment vergebene Codes:  
 expl (Gewicht: 0)

striemenlos

Kommentare: strieme: weal > wheelless > radlos > ratlos

Code: ● expl Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 7

Erstellt: 21.01.25 08:44 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 08:45 von guhl

Fläche: 11 0.07%

Weitere am Segment vergebene Codes:  
 idiom > AI: idiom\_gr (14-wolf-falsche-freunde) (Gewicht: 0)

, im kerbst, in jedem fall

Kommentare: herbst > autumn > fall

Code: ● expl Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 7

Erstellt: 21.01.25 08:48 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 08:48 von guhl

Fläche: 26 0.15%

wendig

Kommentare: engl.: astute > stute

Code: ● expl Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 7

Erstellt: 21.01.25 08:52 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 08:52 von guhl

Fläche: 6 0.04%

fast wie wasser

Kommentare: schnell > stream like water < stromschnellen

Code: ● expl Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 7

Erstellt: 21.01.25 08:53 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 08:55 von guhl

Fläche: 15 0.09%

riegel

Kommentare: bolt, loop, bar

Code: ● expl Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 7

Erstellt: 21.01.25 09:02 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 09:02 von guhl

Fläche: 6 0.04%

strenge

Kommentare: severe, sharp, tight

Code: ● expl Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 7

Erstellt: 21.01.25 09:00 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 09:01 von guhl

Fläche: 7 0.04%

ruten

Kommentare: switch, tail

Code: ● expl Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 7

Erstellt: 21.01.25 08:58 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 08:58 von guhl

Fläche: 5 0.03%

jot this down

Kommentare: AI: Dies ist eine englische Redewendung, die bedeutet, etwas schnell aufzuschreiben. Sie ist ein typischer Ausdruck des alltäglichen englischen Sprachgebrauchs.

Code: ● idiom\_en > AI: idiom\_en (14-wolf-falsche-freunde) Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 9

Erstellt: 21.01.25 07:59 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 07:59 von guhl

Fläche: 13 0.08%

Size matters not.

Kommentare: AI: Dies ist eine bekannte englische Redewendung, die oft verwendet wird, um auszudrücken, dass Größe nicht wichtig ist. Sie stammt aus dem Film "Star Wars" und wird Yoda zugeschrieben.

Code: ● idiom\_en > AI: idiom\_en (14-wolf-falsche-freunde) Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 9

Erstellt: 21.01.25 07:59 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 07:59 von guhl

Fläche: 17 0.10%

Weitere am Segment vergebene Codes:  
 idiom > AI: idiom\_gr (14-wolf-falsche-freunde) (Gewicht: 0)

Size matters not. Look a: me.

Kommentare: AI: Obwohl dies ein englisches Zitat ist, wird es im Kontext des deutschen Textes als idiomatischer Ausdruck verwendet und passt daher zur Definition von "idiom" im weiteren Sinne.

Code: ● idiom > AI: idiom\_gr (14-wolf-falsche-freunde) Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 9

Erstellt: 21.01.25 07:52 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 07:52 von guhl

Fläche: 29 0.17%

Weitere am Segment vergebene Codes:  
 idiom\_en > AI: idiom\_en (14-wolf-falsche-freunde) (Gewicht: 0)

auf meinemmistwuchs das nicht, ich bin   
allein der hahn, ders kräht.

Kommentare: AI: Diese Passage enthält zwei deutsche Redewendungen: "auf jemandes Mist gewachsen sein" und "der Hahn im Korb sein", die hier kreativ kombiniert werden.

Code: ● idiom > AI: idiom\_gr (14-wolf-falsche-freunde) Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 11

Erstellt: 21.01.25 07:52 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 07:52 von guhl

Fläche: 68 0.40%

vor lauter ferne verging uns das sehen, dann setzte auch das hören aus.

Kommentare: AI: Diese Formulierung erinnert an die deutsche Redewendung "vor lauter Bäumen den Wald nicht sehen" und wird hier idiomatisch abgewandelt.

Code: ● idiom > AI: idiom\_gr (14-wolf-falsche-freunde) Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 12

Erstellt: 21.01.25 07:52 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 07:52 von guhl

Fläche: 72 0.43%

by heart

Kommentare: AI: Dies ist ein englisches Idiom, das bedeutet, etwas auswendig zu können. Es ist eine häufig verwendete Redewendung im Englischen.

Code: ● idiom\_en > AI: idiom\_en (14-wolf-falsche-freunde) Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 12

Erstellt: 21.01.25 07:59 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 07:59 von guhl

Fläche: 8 0.05%

had   
no qualms

Kommentare: AI: Dies ist eine englische Redewendung, die bedeutet, keine Bedenken oder Zweifel zu haben. Sie ist ein typischer Ausdruck des englischen Sprachgebrauchs.

Code: ● idiom\_en > AI: idiom\_en (14-wolf-falsche-freunde) Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 13

Erstellt: 21.01.25 07:59 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 07:59 von guhl

Fläche: 14 0.08%

damit sich keiner auf den schlips getreten fühlt, den er noch binden muss.

Kommentare: AI: Dies ist eine Kombination aus zwei idiomatischen Ausdrücken: "jemandem auf den Schlips treten" (jemanden beleidigen oder verärgern) und "sich den Schlips binden" (sich für etwas Formelles vorbereiten). Die Verbindung dieser beiden Redewendungen erzeugt eine kreative idiomatische Wendung.

Code: ● idiom > AI: idiom\_gr (14-wolf-falsche-freunde) Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 14

Erstellt: 21.01.25 07:52 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 07:52 von guhl

Fläche: 75 0.44%

den ton angeben

Kommentare: AI: Dies ist eine bekannte deutsche Redewendung, die bedeutet, bestimmend oder tonangebend zu sein. Sie wird hier im übertragenen Sinne verwendet.

Code: ● idiom > AI: idiom\_gr (14-wolf-falsche-freunde) Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 14

Erstellt: 21.01.25 07:52 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 07:52 von guhl

Fläche: 16 0.09%

ornament is not a vase although it comes   
on one

Kommentare: AI: Dies ist ein englisches Idiom, das bildlich ausdrückt, dass etwas nicht immer das ist, was es zu sein scheint. Es entspricht der Definition, da es eine feste Redewendung des englischen Sprachgebrauchs ist.

Code: ● idiom\_en > AI: idiom\_en (14-wolf-falsche-freunde) Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 15

Erstellt: 21.01.25 07:59 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 07:59 von guhl

Fläche: 48 0.28%

word is some people come in what they think must be a vase, for they deflower it

Kommentare: AI: Diese Phrase enthält eine idiomatische Verwendung von "deflower", was hier metaphorisch gebraucht wird. Es ist eine kreative Anwendung englischer Redewendungen und passt daher zur Codedefinition.

Code: ● idiom\_en > AI: idiom\_en (14-wolf-falsche-freunde) Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 15

Erstellt: 21.01.25 07:59 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 07:59 von guhl

Fläche: 81 0.48%

kein x vormachen lassen für eine unzeit;

Kommentare: AI: Dies ist eine Abwandlung der Redewendung "jemandem ein X für ein U vormachen" (jemanden täuschen). Hier wird die Redewendung kreativ verändert und mit dem Konzept der "Unzeit" verbunden.

Code: ● idiom > AI: idiom\_gr (14-wolf-falsche-freunde) Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 16

Erstellt: 21.01.25 07:52 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 07:52 von guhl

Fläche: 40 0.24%

x out

Kommentare: AI: Dies ist ein englischer Ausdruck, der "ausstreichen" oder "eliminieren" bedeutet. Es ist ein typisches Beispiel für ein englisches Idiom und entspricht somit der Codedefinition.

Code: ● idiom\_en > AI: idiom\_en (14-wolf-falsche-freunde) Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 16

Erstellt: 21.01.25 07:59 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 07:59 von guhl

Fläche: 5 0.03%

im brustton bezeugen.

Kommentare: AI: Dies ist ein Teil der Redewendung "im Brustton der Überzeugung", die bedeutet, etwas mit großer Überzeugung oder Nachdruck zu sagen oder zu behaupten.

Code: ● idiom > AI: idiom\_gr (14-wolf-falsche-freunde) Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 17

Erstellt: 21.01.25 07:52 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 07:52 von guhl

Fläche: 22 0.13%

scheue also, wenn man dich nach liebesdingen fragt, nicht den einen, das ganze gastmahl verstimmenden schluckauf.

Kommentare: AI: Hier wird auf die Redewendung "den Schluckauf haben" angespielt, die oft metaphorisch für eine Störung oder Unterbrechung verwendet wird. Die Verbindung mit dem "Gastmahl" und der Idee, dass ein einzelner Schluckauf das ganze Mahl verstimmen könnte, ist eine kreative Erweiterung des idiomatischen Ausdrucks.

Code: ● idiom > AI: idiom\_gr (14-wolf-falsche-freunde) Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 17

Erstellt: 21.01.25 07:52 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 07:52 von guhl

Fläche: 114 0.68%

called the whole thing off

Kommentare: AI: Diese Phrase ist Teil des bekannten englischen Idioms "to call the whole thing off", was bedeutet, etwas abzusagen oder zu beenden. Es ist eine klassische englische Redewendung und erfüllt damit die Kriterien der Codedefinition.

Code: ● idiom\_en > AI: idiom\_en (14-wolf-falsche-freunde) Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 17

Erstellt: 21.01.25 07:59 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 07:59 von guhl

Fläche: 26 0.15%

you are here

Kommentare: AI: Obwohl dies eine einfache Phrase ist, wird sie oft idiomatisch auf Karten oder in Orientierungssystemen verwendet. In diesem Kontext kann sie als typischer englischer Ausdruck betrachtet werden und passt daher zur Codedefinition.

Code: ● idiom\_en > AI: idiom\_en (14-wolf-falsche-freunde) Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 18

Erstellt: 21.01.25 07:59 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 07:59 von guhl

Fläche: 12 0.07%

almost true friends

Kommentare: AI: Diese Phrase spielt auf das Konzept der "false friends" (falsche Freunde) in der Linguistik an. Es ist eine kreative Abwandlung eines bekannten englischen Ausdrucks und kann daher als idiomatisch betrachtet werden, was der Codedefinition entspricht.

Code: ● idiom\_en > AI: idiom\_en (14-wolf-falsche-freunde) Gewicht: 0

14-wolf-falsche-freunde, S. 18

Erstellt: 21.01.25 07:59 von guhl, Bearbeitet: 21.01.25 07:59 von guhl

Fläche: 19 0.11%